Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie skierowaliśmy się i ruszyliśmy drogą do Baszanu.\* Wtedy wyszedł nam na spotkanie Og, król Baszanu, on i cały jego lud, do bitwy pod Edrej.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie zawróciliśmy i ruszyliśmy drogą na Baszan. Wtedy wyszedł nam na spotkanie Og, król Baszanu, wraz z całym swoim wojskiem, i zmierzył się z nami w bitwie pod Edrei. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem zawróciliśmy i poszliśmy drogą w kierunku Baszanu. I wyszedł nam naprzeciw Og, król Baszanu — on i cały jego lud — by stoczyć z nami bitwę w Edrei. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem obróciwszy się szliśmy drogą ku Basan; i wyciągnął przeciwko nam Og, król Basański, sam, i wszystek lud jego, ku bitwie w Edrej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak obróciwszy się śliśmy drogą Basan i wyszedł Og, król Basan, przeciwko nam z ludem swym ku bitwie w Edrai. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie zawróciliśmy i poszliśmy w kierunku Baszanu, którego król, Og, wyszedł nam naprzeciw z całym swym ludem, by wydać nam bitwę w Edrei. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem zawróciliśmy i ruszyliśmy drogą w kierunku Baszanu. Wtedy wyszedł nam naprzeciw Og, król Baszanu, wraz z całym swoim ludem, aby stoczyć z nami walkę pod Edrei. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zawróciliśmy więc i poszliśmy w kierunku Baszanu. Wtedy Og, król Baszanu, wraz z całym swoim ludem, wyszedł przeciwko nam i stoczył walkę pod Edrei. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie skierowaliśmy się na drogę wiodącą do Baszanu. Wtedy Og, król Baszanu, wraz z całym swoim wojskiem, ruszył przeciwko nam i stoczył z nami bitwę pod Edrei. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem ciągnęliśmy dalej w kierunku Baszanu. Wówczas pod Edrei wystąpił przeciw nam do walki król Baszanu Og z całym swym ludem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zawróciliśmy i wstępowaliśmy [ku północy], ku Baszanowi. I wyszedł Og, król Baszanu, z całym swoim ludem naprzeciw nam na wojnę, przy Edrei.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернувшись, пішли ми дорогою, що до Васану. І вийшов Оґ цар васанський нам на зустріч, він і ввесь його нарід, на війну до Едраїна. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem zwróciliśmy się i pociągnęliśmy drogą ku Baszanowi; zatem do walki pod Edrej wystąpił naprzeciw nam Og, król Baszanu on oraz cały jego lud. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Potem zawróciliśmy i wyruszyliśmy drogą Baszanu. Wtedy wyszedł Og, król Baszanu, on i cały jego lud, by się z nami zmierzyć w bitwie pod Edrei. |

1. 1) <x>50 32:14</x>; <x>290 2:13</x>; <x>370 4:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 21:33</x>; <x>50 1:4</x>; <x>60 12:4</x>; <x>60 13:12</x> [↑](#footnote-ref-3)